Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JHWH* do Mojżesza: Zejdź, przestrzeż lud, niech nie napierają, by zobaczyć JAHWE,** bo padnie wielu z nich.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam JAHWE mu powiedział: Zejdź, przestrzeż lud! Niech nie napierają, by zobaczyć JAHWE, bo wielu z nich padnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem JAHWE powiedział do Mojżesza: Zejdź, przestrzeż lud, by nie przekroczył granicy, aby zobaczyć JAHWE, i aby wielu z nich nie zginęło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaczem rzekł Pan do Mojżesza: Zstąp, przestrzeż lud, by snać nie przestąpili kresu, chcąc Pana widzieć, aby ich nie padło wiele:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do niego: Zstąp a oświadcz ludowi, by snadź nie chciał przestąpić granic chcąc widzieć JAHWE i nie zginęło z nich barzo wielkie mnóstwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł do Mojżesza: Zstąp na dół i surowo napomnij lud, aby się nie zbliżali do Pana, chcąc Go zobaczyć, gdyż wielu z nich przypłaciłoby to życiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Zejdź, przestrzeż lud, by nie napierał się na Pana, aby go zobaczyć, boby wielu z nich zginęło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem JAHWE powiedział do Mojżesza: Zejdź i ostrzeż lud, aby nie zbliżał się do JAHWE, by Go zobaczyć, bo wielu z nich mogłoby ponieść śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł do niego: „Zejdź i upomnij lud, aby nie łamali zakazu, chcąc wejść na górę do JAHWE, by Go zobaczyć. W przeciwnym razie wielu z nich zginie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe rzekł do Mojżesza:- Zejdź i ostrzeż lud, by się nie tłoczył do Jahwe, aby [Go] zobaczyć, gdyż mogłoby poginąć wielu!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Zejdź, ostrzeż lud, aby nie przedarli się do Boga, by zobaczyć, bo wielu z nich zginie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бог до Мойсея, кажучи: Зійди, щоб засвідчити народові, щоб часом не наблизився до Бога, щоб поглянути і не впало багато з них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Zejdź, przestrzeż lud, by się nie rwał do WIEKUISTEGO, by Go zobaczyć; bo wtedy mnóstwo z niego padnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Zejdź, ostrzeż lud, żeby nie próbowali przedostać się do JAHWE, by popatrzeć, i wielu z nich musiałoby zginąć.

[1)] Wg G: Bóg.
[2)] Wg G: Bóg.